

LA AVENTURA DE LA VIDA, PARTE 4

Season 10, episode 27

Small Town
Spanish
Teacher

Sandra no lo puede creer. Está nadando en el agua fría de un cenote debajo de la pirámide de El Castillo en Chichén Itzá. Debería estar nadando en el agua tibia del océano en una playa de Costa Rica, pero no. Un hombre la empujó de un avión, la llevó a Chichén Itzá, subió a El Castillo - ilegalmente - y luego cayó no por una, sino por tres pirámides para terminar en un lago subterráneo.

Sandra can't believe it. She's swimming in the cold water of a cenote beneath the pyramid of El Castillo in Chichén Itzá. She should be swimming in the warm ocean water on a beach in Costa Rica, but no. A man pushed her out of a plane, brought her to Chichén Itzá, climbed El Castillo—illegally—and then fell not through one, but through three pyramids, ending up in an underground lake.

Sandra ya está cansada y sabe que no puede nadar por mucho tiempo, especialmente con su hombro cortado. Usa la poca luz que entra al cenote por los huecos de las pirámides para buscar una saliente en la cueva. Por fin encuentra una roca lo suficientemente grande para sentarse fuera del agua.

Sandra is already tired and knows she can't swim for long, especially with her injured shoulder. She uses the little light that enters the cenote through the cracks in the pyramids to look for a ledge in the cave. Finally, she finds a rock large enough to sit on out of the water.

Mientras descansa, escucha. Rocas caen en el agua y las voces de los hombres malos llegan desde muy lejos. Sandra no sabe cuánto tiempo tienen hasta que los alcancen. ¿Dónde está Gabriel? Es muy difícil ver y Sandra no sabe si los sonidos que escucha son de él o de otras criaturas acuáticas que viven en las aguas profundas y oscuras de los cenotes.

As she rests, she listens. Rocks fall into the water, and the voices of the bad men echo from far away. Sandra doesn't know how much time they have before they catch up. Where is Gabriel? It's hard to see, and she can't tell whether the sounds she hears are from him or from other aquatic creatures living in the deep, dark waters of the cenotes.

—¡Gabriel! —susurra Sandra. No quiere gritar porque no quiere que los hombres malos los escuchen. No hay respuesta. Sandra empieza a preocuparse. ¿Está bien? ¿Sabe Gabriel nadar? ¿Se pegó en la cabeza y ahora se está ahogando en el cenote? ¿Qué va a ser de ella ahora?

"Gabriel!" Sandra whispers. She doesn't want to shout because she doesn't want the bad men to hear them. There's no answer. Sandra starts to worry. Is he okay? Can Gabriel swim? Did he hit his head and is now drowning in the cenote? What will become of her now?

—¡Gabriel! —susurra Sandra un poco más alto con pánico en su voz.

—Estoy aquí. Ya vengo —responde Gabriel y Sandra suspira en alivio. El hombre guapo llega a la saliente donde Sandra está sentada. Se levanta fácilmente del agua y aun en la poca luz Sandra nota los músculos definidos de sus brazos.

“Gabriel!” Sandra whispers a little louder, panic rising in her voice.

“I’m here. I’m coming,” Gabriel answers, and Sandra exhales in relief. The handsome man reaches the ledge where Sandra is sitting. He easily lifts himself from the water, and even in the dim light, Sandra notices the defined muscles of his arms.

—Todavía estás sangrando —dice Gabriel, indicando el hombro cortado de Sandra. No es una corte profunda, pero le duele mucho. Sin una palabra, Gabriel se quita la camiseta y la usa para vendar el hombro de Sandra.

“You’re still bleeding,” Gabriel says, pointing to Sandra’s cut shoulder. It’s not a deep cut, but it hurts a lot. Without a word, Gabriel takes off his shirt and uses it to bandage Sandra’s shoulder.

—Gracias —susurra Sandra y la palabra se queda en el aire entre ellos como electricidad. Gabriel es muy guapo y su manera cariñosa tiene un efecto a Sandra. Pero Gabriel también es la razón por la que Sandra está atrapada en un cenote en vez de disfrutando sus vacaciones en la playa.

“Thanks,” Sandra whispers, and the word lingers in the air between them like electricity. Gabriel is very handsome, and his gentle manner has an effect on Sandra. But Gabriel is also the reason why she’s trapped in a cenote instead of enjoying her vacation on the beach.

—¿Qué hacemos ahora? —le pregunta Sandra, su gusto por Gabriel rápidamente reemplazado por el disgusto cuando recuerda la situación en que están metidos.

—Buena pregunta. ¿Qué dice tu libro? —responde Gabriel.

“What do we do now?” Sandra asks, her fondness for Gabriel quickly replaced by dislike as she remembers the situation they’re in.

“Good question. What does your book say?” Gabriel replies.

Sandra casi se había olvidado del libro. Todavía no comprende cómo un libro de ficción puede ayudarles a encontrar un tesoro de verdad, pero no vale la pena discutir en ese momento. Además, el libro dice que hay un cenote debajo de El Castillo, y ella puede verificar esa información ahora.

Sandra had almost forgotten about the book. She still doesn't understand how a work of fiction could help them find a real treasure, but arguing isn't worth it right now. Besides, the book says there's a cenote beneath El Castillo—and she can now confirm that's true.

Aún no ha terminado el libro, pero leyó un poco mientras se escondían del guardia en las ruinas de Chichen Itzá. Había un sacrificio en el altar de El Castillo para Chaac, dios maya de la lluvia. El rey miró la ceremonia desde su trono, un jaguar verde con manchas y ojos de jade - otro detalle verdadero del libro.

She hasn't finished the book yet, but she read a little while they were hiding from the guard among the ruins of Chichén Itzá. There was a sacrifice on the altar of El Castillo to Chaac, the Mayan god of rain. The king watched the ceremony from his throne—a green jaguar with jade spots and eyes—another detail from the book that turned out to be true.

—El libro menciona que El Castillo es un lugar sagrado. No solo es un lugar para llegar a los dioses, sino también un lugar para llegar al más allá, a la tierra de Xibalbá —dice Sandra.

“The book says El Castillo is a sacred place. It's not only a place to reach the gods, but also a place to reach the afterlife—the land of Xibalbá,” Sandra says.

—¿Xibalbá? ¿El dios de la muerte? —pregunta Gabriel.

—No. Xibalbá es un lugar, no una persona. El dios de la muerte tiene muchos nombres, pero el más común es Ah Puch. Hay múltiples dioses en Xibalbá y son maliciosos y manipuladores. Les gusta jugar con la gente, como los gemelos del Popol Vuh, pero ese es otro cuento —dice Sandra.

“Xibalbá? The god of death?” Gabriel asks.

“No. Xibalbá is a place, not a person. The god of death has many names, but the most common is Ah Puch. There are multiple gods in Xibalbá, and they're malicious and manipulative. They like to play with humans, like the twins in the *Popol Vuh*—but that's another story,” Sandra explains.

—¿Entonces, el altar está más cerca del cielo, conectando con los dioses allá y el cenote está más cerca del más allá, conectando con Xibalbá? —aclara Gabriel.

“So the altar is closer to the sky, connecting with the gods above, and the cenote is closer to the underworld, connecting with Xibalbá?” Gabriel clarifies.

—Más o menos. Los mayas creen que los cenotes son lugares sagrados en parte porque creen que son entradas a Xibalbá. El libro dice que El Castillo tiene mucha importancia porque es un *axis mundi*, el centro del mundo conectando la tierra con el cielo y el inframundo. Además, los jaguares y serpientes son animales sagrados del inframundo y hemos visto muchas representaciones de ellos en las pirámides de El Castillo —explica Sandra.

“More or less. The Maya believed cenotes were sacred partly because they thought they were entrances to Xibalbá. The book says El Castillo is very important because it’s an *axis mundi*—the center of the world that connects the earth with the sky and the underworld. Also, jaguars and snakes are sacred animals of the underworld and we have seen a lot of depictions of them in the pyramids of El Castillo,” Sandra explains.

—¿Qué mejor lugar para esconder el tesoro del jaguar que en el inframundo? —dice Gabriel con una sonrisa. Gabriel solo tiene una misión en esta aventura: encontrar el tesoro mítico del Rey Jaguar. Cuando tiene el tesoro, Sandra puede ir a casa y volver a su vida normal. Sandra ignora los presentimientos de peligro en su cabeza y sigue hablando.

“What better place to hide a treasure than in the underworld?” Gabriel says with a smile. Gabriel has only one mission in this adventure: to find the mythical treasure of the Jaguar King. Once he has the treasure, Sandra can go home and return to her normal life. Sandra ignores the feeling of danger in her head and keeps talking.

—Según el libro, hay tres ríos que entran al cenote y solo uno que sale. Ese río va hacia Xibalbá.

—Pues, ¿a qué esperamos? —comenta Gabriel, entrando al agua.

“According to the book, there are three rivers that flow into the cenote and only one that flows out. That river leads to Xibalbá.”

“Well, what are we waiting for?” Gabriel comments, stepping into the water.

—El río es subterráneo. Podríamos morir —dice Sandra, preocupada.

—Podríamos morir aquí también cuando llegan esos hombres —replica Gabriel. Tiene razón.

“The river is underground. We could die,” Sandra says, worried.

“We could die here too, when those men arrive,” Gabriel replies. He’s right.

Sandra entra al agua fría y los dos se mueven por el borde del lago. Sus ojos se han ajustado a la poca luz, pero usan más su sentido del tacto para buscar el río subterráneo. Pequeños peces nadan alrededor de sus piernas. Llegan a un lugar y Sandra nota un cambio en el movimiento del agua. Gabriel lo nota también. Pero el agua está entrando, no saliendo, así que siguen buscando la salida.

Sandra steps into the cold water, and the two move along the edge of the lake. Their eyes have adjusted to the dim light, but they rely more on their sense of touch to search for the underground river. Small fish swim around their legs. They reach a spot where Sandra notices a change in the water's movement. Gabriel notices it too. But the water is flowing in, not out, so they keep searching for the exit.

Han recorrido un tercio del cenote cuando escuchan un grito y algo grande cae en el agua. ¡Es uno de los hombres malos! Sandra mira a Gabriel con miedo en los ojos.

—No podemos parar ahora —susurra Gabriel en respuesta.

They've covered a third of the cenote when they hear a shout and something large splashes into the water. It's one of the bad guys! Sandra looks at Gabriel with fear in her eyes.

"We can't stop now," Gabriel whispers in response.

Se mueven con más urgencia mientras otro hombre cae al agua. Encuentran otro río entrando al cenote. Sandra está agotada. Le duelen mucho los brazos, especialmente su brazo herido.

They move faster as another man falls into the water. They find another river flowing into the cenote. Sandra is exhausted. Her arms ache, especially her injured one.

Un tercer hombre cae al agua. Ahora todos están en el cenote. Se dividen para encontrar más rápido a Sandra y Gabriel. Sandra reza a cualquier dios que la escuche para que salgan de allí.

A third man falls into the water. Now they're all in the cenote. They split up to find Sandra and Gabriel faster. Sandra prays to any god who will listen to help them get out of there.

—Creo que lo encontré —dice Gabriel. Su voz es tan baja que Sandra casi no lo oye. Desaparece bajo el agua por unos segundos y cuando regresa tiene una gran sonrisa—. El agua se mueve más rápido. Lo voy a inspeccionar. Si no vuelvo en 30 segundos, sígueme.

“I think I found it,” Gabriel says. His voice is so low that Sandra can barely hear him. He disappears under the water for a few seconds, and when he returns, he has a big smile. “The water’s moving faster. I’m going to check it out. If I don’t come back in thirty seconds, follow me.”

Gabriel desaparece de nuevo y Sandra empieza a contar mientras ajusta sus manos en la pared del cenote. Cuando lo hace, una roca cae al agua.

Gabriel disappears again, and Sandra starts counting as she adjusts her hands against the wall of the cenote. When she does, a rock falls into the water.

—¡Están por allí! —grita uno de los hombres. Sandra mira con horror mientras tres hombres nadan rápidamente en su dirección.

“They’re over there!” one of the men shouts. Sandra stares in horror as three men swim quickly in her direction.

Sandra llega a veinte. Gabriel todavía no ha vuelto y ella no puede esperar más. Respira profundamente, llenando sus pulmones y desaparece debajo del agua.

Sandra reaches twenty. Gabriel still hasn’t come back, and she can’t wait any longer. She takes a deep breath, filling her lungs, and dives beneath the surface.

Siente la corriente fuerte del agua saliendo del cenote. Entra a la pequeña cueva con los pies primero y deja que el agua la transporte. Tiene muchas ganas de abrir la boca y tomar aire, pero no hay aire para tomar. El agua se mueve rápido, pero no la golpea contra las paredes de la cueva.

She feels the strong current pulling out of the cenote. She enters the small cave feet first and lets the water carry her. She desperately wants to open her mouth and breathe, but there’s no air to take. The water moves fast but doesn’t slam her against the cave walls.

Los pulmones de Sandra arden y no sabe cuánto más puede aguantar la respiración. Su cuerpo se siente pesado. El frío del agua penetra en sus huesos. El agua la está jalando a su propia muerte. Qué ironía pensar que entró al río hacia Xibalbá por su propia voluntad.

Sandra's lungs burn, and she doesn't know how much longer she can hold her breath. Her body feels heavy. The cold water seeps into her bones. The water is pulling her toward her own death. How ironic—to think she entered the river toward Xibalbá of her own free will.

Justamente cuando Sandra decide seguir el deseo mortal del río de muerte, dos manos fuertes agarran sus brazos y la jalan del agua. Ella está a salvo...por ahora.

Just when Sandra decides to give in to the deadly pull of the river of death, two strong hands grab her arms and pull her out of the water. She's safe... for now.

Simple Stories in Spanish. Season 10, episode 27: *La aventura de la vida, parte 4*



You can find this and more stories at smalltownspanishteacher.com This story is an original work by Camilla Given. Any resemblance to stories by other authors is purely coincidental, unless otherwise noted.